

Bestemors bananar

باني راني



✎ Ursula Nafula
📧 Catherine Groenewald
📄 Samrina Sana
🗣️ urdu / nynorsk
📖 niva 4

Barnebøker for Norge

barnebok.no

باني راني / Bestemors bananar

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (m)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



دادی کا باغ بہت حیرت انگیز، جوار، باجرے اور کساوا سے بھرا تھا۔ لیکن اُن سب سے بہترین کیلے تھے۔ حالانکہ دادی کے کئی پوتے پوتیاں تھیں، لیکن چھ سے یہ راز معلوم تھا کہ میں دادی کی سب سے پسندیدہ ہوں۔ وہ اکثر چھ سے اپنے گھر پر مدعو کرتی تھیں۔ وہ چھ سے چھوٹے موٹے راز بھی بتاتیں۔ لیکن ایک ایسا راز تھا جو انہوں نے چھ سے نہیں بتایا کہ انہوں نے کیلے پکنے کے لیے کہاں رکھے ہیں۔

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalde meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.

اُس شام بعد میں، چھ سے میرے امی ابو اور دادی نے بلایا۔ میں جانتی تھی۔ اُس رات جیسے ہی میں سو نے کے لیے لیٹی میں جانتی تھی کہ میں دوبارہ چوری نہیں کروں گی، نہ دادی کے گھر سے، نہ ماں باپ کے گھر سے اور نہ ہی کہیں اور سے۔

...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.

Neste dag var det marknadsdag. Bestemor stod tidleg opp. Ho tok alltid med modne bananar og manioke for å selja på marknaden. Eg skunda meg ikkje for å vitja henne den dagen. Men eg kunne ikkje vika unna henne veldig lenge.

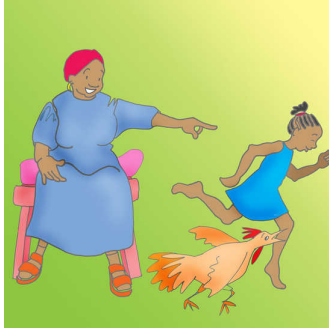
...
- گھر میں بہت سی بھینسیاں تھیں۔ وہ ہمیشہ پھل اور سبزیوں کو بیچتی تھیں۔ اس دن میں ان سے ملنے کی خاطر، اسے بازار بھیجے۔ اسے وہ بھینسیاں اور سبزیوں کو بیچنے کے لیے لے کر گئی۔



Ein dag såg eg ei stor stråkerorg som stod plassert utanfor huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for, fekk eg svaret: "Det er den magiske korga mi." Ved sida av korga var det fleire bananblad som bestemor snudde frå tid til annan. Eg var nysgjerrig: "Kva brukar du blada til, bestemor?" spurde eg. Det einaste svaret eg fekk, var: "Dei er dei magiske blada mine."

...
- یہ ہے۔
جینا دن میں اسے وہ بھینسیاں اور سبزیوں کو بیچنے کے لیے لے کر گئی۔ اس دن میں ان سے ملنے کی خاطر، اسے بازار بھیجے۔ اسے وہ بھینسیاں اور سبزیوں کو بیچنے کے لیے لے کر گئی۔
اسے وہ بھینسیاں اور سبزیوں کو بیچنے کے لیے لے کر گئی۔ اس دن میں ان سے ملنے کی خاطر، اسے بازار بھیجے۔ اسے وہ بھینسیاں اور سبزیوں کو بیچنے کے لیے لے کر گئی۔





دادی کو، کیلوں کو، کیلوں کے پتوں کو اور اُس بڑی ٹوکری کو دیکھنا بہت دلچسپ تھا۔ لیکن دادی نے چھے امی کے پاس واپس جانے کو کہا۔ دادی میں آپ سے درخواست کرتی ہوں کہ چھے یہ سب دیکھنے دیں جیسے آپ تیار کر رہی ہیں۔ ڈھیٹ مت بنو، چھے، ویسا کرو جیسا تمہیں کہا گیا ہے۔ اُن کے اصرار کرنے پر میں بھاگنے لگی۔

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend. "Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ..." "Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om", insisterte ho. Eg sprang av garde.



اگلے دن جب دادی باغ میں سبزی چن رہی تھیں میں نے کیلوں کو دیکھا۔ تقریباً سب پک چکے تھے۔ چار کیلوں کا ایک گچھا اٹھا اے بغیر چھ سے رہا نہیں گیا۔ میں آہستہ آہستہ دروازے کی طرف بڑھ رہی تھا تو میں نے دادی کے کھانسنے کی آواز سنی۔ میں نے کیلوں کو اپنے لباس میں چھپانے کی کوشش کی اور اُن کے پاس سے گزر گئی۔

...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, hørde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.



دو دن بعد دادی نے چھٹے اپنے کمرے سے اپنی چلنے والی لکڑی اٹھا نے کے لیے بھیجا۔ جلد از جلد میں نے دروازہ کھولا تو خوب پکے ہوئے کپیلوں کی خوشبو نے میرا استقبال کیا۔ اندرونی کمرے میں دادی کا بڑا جادو تھا جو کہ وہ ڈکری تھی۔ وہ ایک پرا نے کھیل کی مدد سے بہت اچھی طرح چھپائی گئی تھی۔ میں نے اُسے اٹھایا اور اُس کی بے مثال خوشبو سے حیرت ہوئی۔

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.

دادی کی آواز نے چھٹے چوکنا کر دیا، تم کیا کر رہی ہو؟ جلدی میری لکڑی اے کر آؤ۔ میں تیزی سے اُن کی لکڑی اے کر پہنچی۔ تم کس وجہ سے مسیکر رہی ہو؟ دادی نے پوچھا؟ اُن کے اس سوال نے چھٹے احساس دلایا کہ میں اب بھی اُن کی جادوئی جگہ کو دریافت کرنے پر مسیکر رہی ہوں۔

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.